

IL CJISTIEL DES STORIIIS DI GIULIO CUNIN

Scuelute di Vie «G.D'ARTEGNA»
AN.SC. 2016 - 2017

2

LA AVENTURE, INTAL CJISTIEL,
DES STORIS DI GIULIO CUNIN
E VA INDENANT...



AN. SC. 2016 2017



IL CJISTIEL DES STORIIS
DI GIULIO CUNIN

2

PIGNARÛL

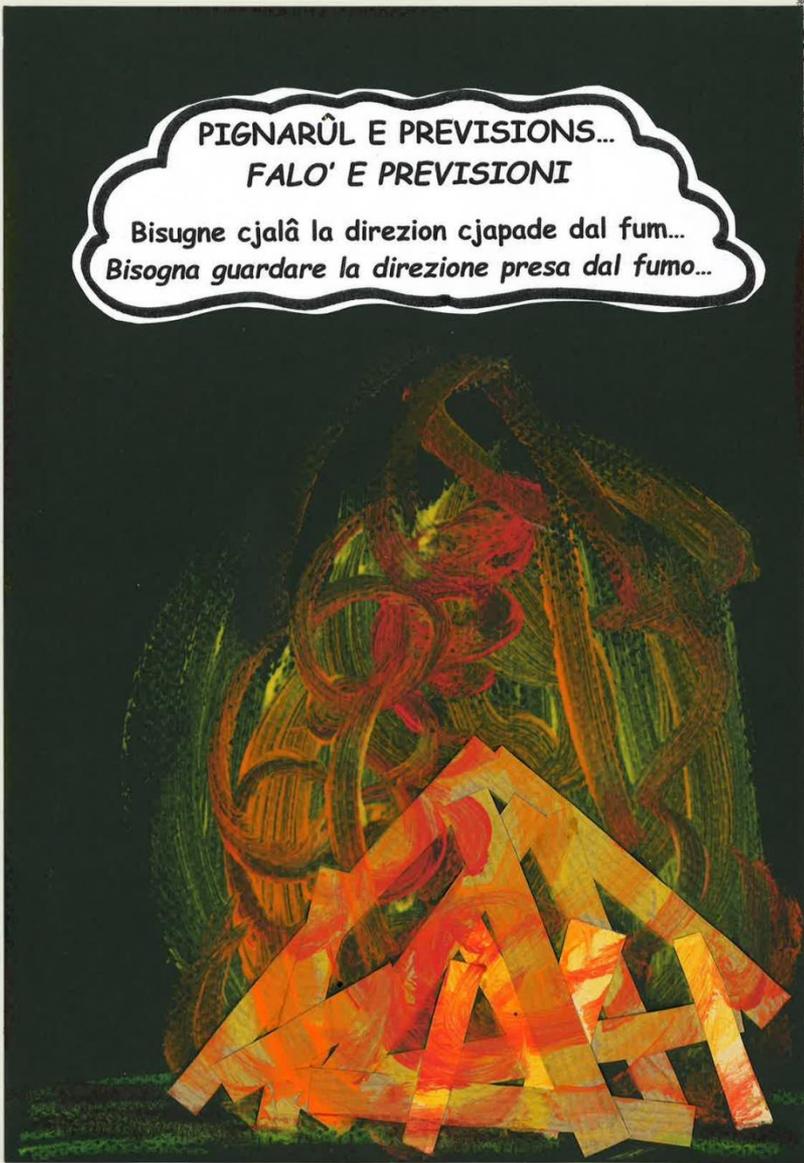




PIGNARÛL E PREVISIONS...

FALO' E PREVISIONI

Bisugne cjalâ la direzion cjapade dal fum...
Bisogna guardare la direzione presa dal fumo...



**PIGNARÛL E PREVISIONS...
FALO' E PREVISIONI**

Bisugne cjalâ la direzion cjapade dal fum...
Bisogna guardare la direzione presa dal fumo...



SE IL FUM AL VA DE BANDE
DI SORELI JEVÂT:

"CJAPE IL SAC E VA A MARCJÂT"
si va incuintri a une anade
che promèt ricolts bondants

SE IL FUMO VA VERSO ORIENTE:

"PRENDI IL SACCO E VA AL MERCATO"
si va incontro a una annata
che promette raccolti abbondanti

SE IL FUM AL VA A SORELI A MONT:

"CJAPE IL SAC E VA PAL MONT"
al è di spietâsi une anade di miserie

SE IL FUMO VA A OCCIDENTE:

"PRENDI IL SACCO E VAI PER IL MONDO"
ci si deve attendere un'annata di miseria



Il **PUST** figura tradizionale del carnevale
delle Valli del Natisone;
veste pantaloni e giacca ricoperti di stracci colorati e
un cappello anch'esso ricoperto di stracci,
questo vestito è dato dal fatto che
il **PUST** nell'antica tradizione
rappresentava l'arrivo della primavera.

Il **PUST**, durante i giorni di carnevale, passa per le case
mettendo soqquadro la casa per ricordare che l'inverno sta
per finire e che son da fare le dovute pulizie di primavera.



VE LÀ
CHE
AL RIVE
IL
PUST



Schiaragule maragule
la lusigne e la craçule
la piçule si niçule
di polvar a si macule
O schiaragule maragule
cu la rucule e la cocule
la fantate e je ne trapule
il fantat un trapulon.

Schiaragule e Maraçule ,
la lucciola e la raganella,
la piccola si dondola e
di polvere si macchia.
O' schiaragule maragule,
con la rucola e la noce,
la ragazza è una trappola
il ragazzo un trappolone.

SAN VALENTINO

SAN VALANTIN



Luoghi di
Udine
Lûcs di
Udin

Borgo
Pzacchiuso

Borg
Pzacchiis



PANI
PANS
o COLAŞ



CHIAVETTE
CLAVUTIS

CUORI CÛRS





San Valentín





VIERTE
PRIMAVERA



DUCJ I FRUTS
A ÀN METÛT
UNE PLANTUTE
INTAL ZARDIN DE SCUELE
PAR FÂ FIESTE:
LA VIERTE E JE TORNADE!!!







**SI SCUEN SBORFÂ
LIS PLANTIS!!!**



NEL NOSTRO GIARDINO

INTAL NESTRI ZARDIN



ROSA



MARGARITE



MARGHERITA



GAROFUL



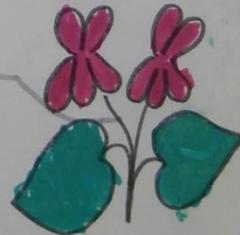
VIOLA



PESTELAC



PRIMULA



VIOLE

UN ZÛC: IL MEMORY DES PLANTIS PAR TALIAN E PAR FURLAN







La liende dal pestelac

Intune sere scure scure,
cuant ca si sint
ancjemò la criure,
un brut lari malandrin al jentre
intune cjase a robâ ducj i becins.
No si vise, jessint di corse,
che al veve une buse dentri ta
borse, ducj i becins cussì
ai colavin e, ben plancut,
par tiere a lavìn.
Cuant che al si vise di cheste
sunade al volte il cjâf par dâ
une cjalade e al viôt par tiere,
par ogni pas, plen di rosis
di pestelac.
Ducj i becins che a jerin colâts
pestelacs a son diventâts.



La leggenda della primula

In una notte buia, quando ancora si sente il freddo, un brutto ladro malandrino entra in una casa e porta via tutti i soldini. Non si accorge, andando di fretta, che aveva un buco nella borsa, tutti i soldini così cadevano e, piano piano, a terra andavano a finire.

Quando si accorge di questo pasticcio, gira la testa per dare un'occhiata e vede a terra, per ogni passo fatto, tante primule. Tutti i soldini che erano caduti, primule son diventati.

PESTELAC



PRIMULA

UDINE

FRIULI

3 APRILE

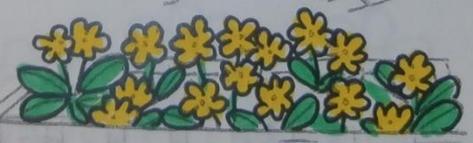
Festa del Fziuli



ITALIA



EUROPA



PASCHE

I ûfs a sorprese, cisilis e flôrs
a legrin la Pasche cun vîfs colôrs..

Ma il don plui biel,
che al jemple il cûr
lu puarte la pas, lu puarte l'amôr!

PASQUA

Le uova a sorpresa, rondini e fiori
rallegnano la Pasqua

con vivi colori..
ma il dono più bello,
che riempie il cuore
lo porta la pace, lo porta l'amore!

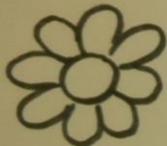




PASCHE

I ûfs a sorprese, cisilis e flôrs
a legrin la Pasche cun vîfs colôrs..

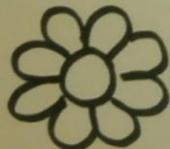
Ma il don plui biel,
che al jemple il cûr
lu puarte la pas, lu puarte l'amôr!



PASQUA

Le uova a sorpresa, rondini e fiori
rallegnano la Pasqua con vivi colori..

ma il dono piû bello,
che riempie il cuore
lo porta la pace, lo porta l'amore!



LENGHIS, POPUI, BANDIERIS A SI INCUINTRIN
LINGUE, POPOLI, BANDIERE SI INCONTRANO



RUSSIA ITALIA FRIULI
RUSSIE ITALIE FRIÛL

O VIN SCOLTÂT
LA STORIE
"TEODORO COLTIVA I
FAGIOLI"
IN TRÊ LENGHIS:
RUS, TALIAN E FURLAN

ABBIAMO ASCOLTATO
LA STORIA
"TEODORO COLTIVA I
FAGIOLI"
IN TRE LINGUE: RUSSO,
ITALIANO E FRIULANO

La storie par furlan

TEODORO AL COLTIVE I FASÛI

Teodoro il castôr al fasarà cressi une plantute di fasûi su la plane dal barcon;
lu jude il so amì Ciccio.

La sere Teodoro al met i fasûi dentri di une scudiele inte aghe, cussì a cressin plui svelts.
Po dopo al prepare un vâs, cuntune busute sot, une palette, un sac di tiere
e ancje un tocut di vâs rot... i covente par sierâ la busute par che no saltin fûr tiere e aghe.



Teodoro, judât di Ciccio, al continue il lavôr, al jemple il vâs cu la tiere;
daspò al fâs cualchi busute te tiere, dentri al fâs colâ i fasûi, in ogni buse un,
e lu tapone cu la tiere.

Lunis, martars, miercus, joibe, vinars, sabide e domenie, une setemane e...
... e nas la plantute dai fasûi.



Lis plantutis a van bagnadis ducj i dîs, bisugne ancje meti alc par fâ rimpinâ i fasûi.
Lis plantutis a cressin, a cressin... a la fin...
"Cjalait ce biei fasûi!" al dîs Teodoro.
Teodoro e Ciccio a cjapin sù i fasûi plui biei,
ju discosolin e cumò si pues fâ une buine mignestre.



Il racconto in italiano TEODORO COLTIVA I FAGIOLI

Teodoro il castoro farà crescere una piantina di fagioli sul davanzale; lo aiuta il suo amico Ciccio. La sera Teodoro mette i fagioli dentro ad una scodella con dell'acqua, così crescono più in fretta. Prepara poi un vaso, con sotto un forellino, una paletta, un sacco di terra ed anche un pezzetto di vaso rotto ... gli serve per chiudere il buchino del vaso perché non esca la terra e l'acqua.

Teodoro, aiutato da Ciccio, continua il lavoro, riempie il vaso con la terra; fa quindi qualche buchino nella terra, dentro fa cadere i fagioli, in ogni buchino uno, e lo copre con la terra.

Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica, una settimana e ...
... nasce la piantina dei fagioli.

Le piantine bisogna annaffiarle tutti i giorni, bisogna mettere pure qualche cosa per far arrampicare i fagioli.

Le piantine crescono, crescono ... alla fine ...

"Guardate che bei fagioli" dice Teodoro.

Teodoro e Ciccio raccolgono i fagioli più belli, li sgranano e ora si può fare una buona minestra.

CUALCHI PARALUTE

PLANTE - PLANTUTE = Pianta - piantina

FASÛL - FASÛI = Fagiolo - fagioli

SCUDIELE = Tazza, scodella

VÂS = Vaso

PALETE = Paletta

TIERE = Terra

AGHE = acqua

LUNIS, MARTARS, MIERCUS, JOIBE, VINARS, SABIDE E DOMENIE =

Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica

RIMPINÂ = arrampicare

DISCOSOLÂ = sgusciare

MIGNESTRE = minestra



**AE SCUVERTE
DAL CJISTIEL
DI UDIN**

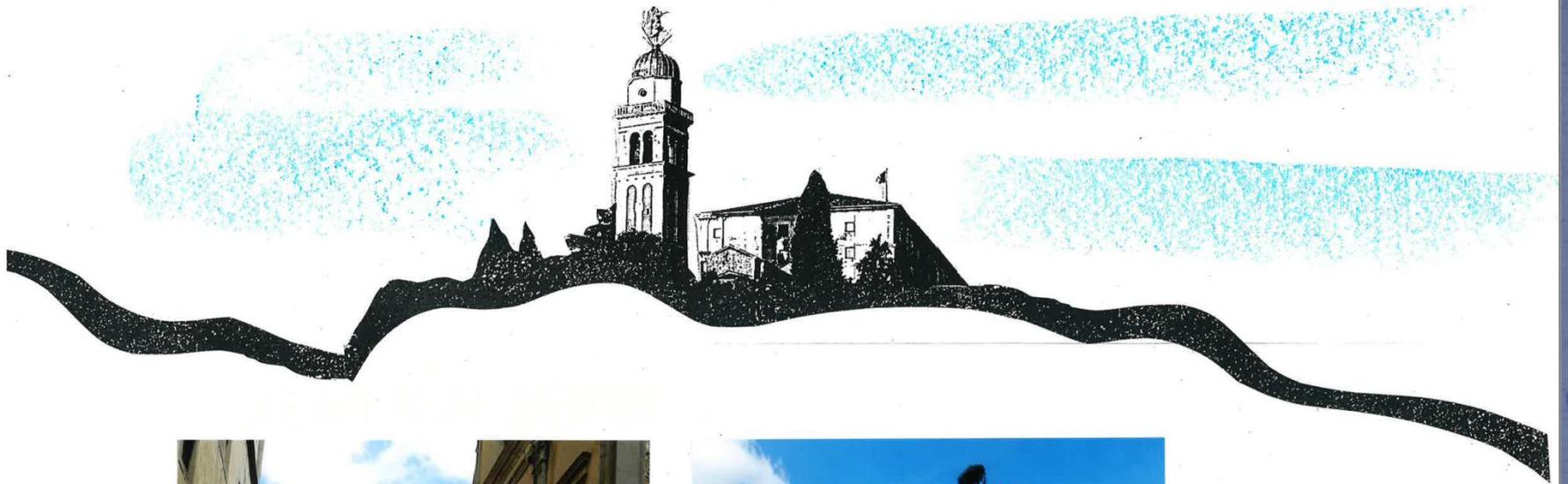
**CJALE LÀ SU
L'AGNUL**





DI CA SI VIODÌN I MOROS
CHE A BATIN LIS ORIS TAL ORLOI





IL POÇ

INTAL AFRESC
SENIS
DAL FRIÛL STÂT





Oh ce biel, oh ce biel cjistjel a Udin

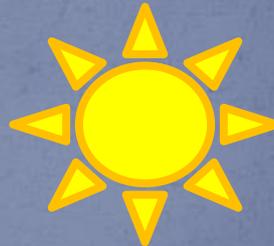
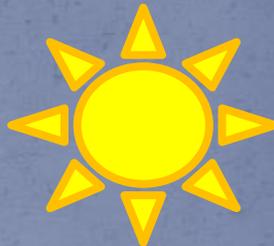
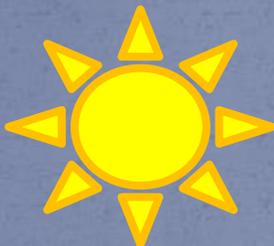
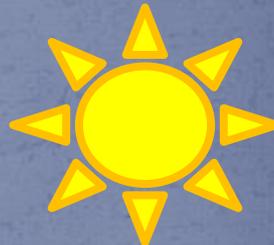
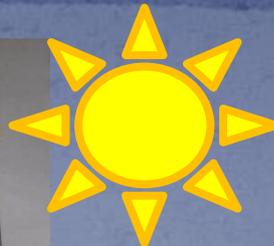
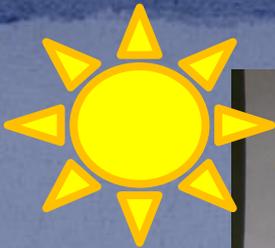
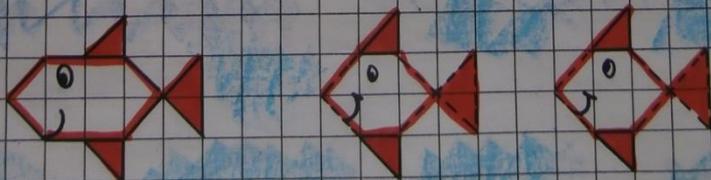
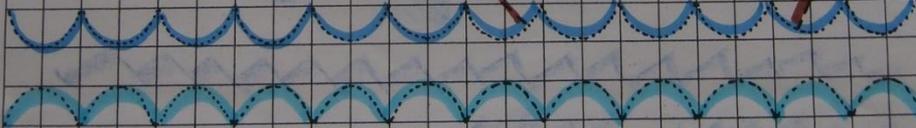
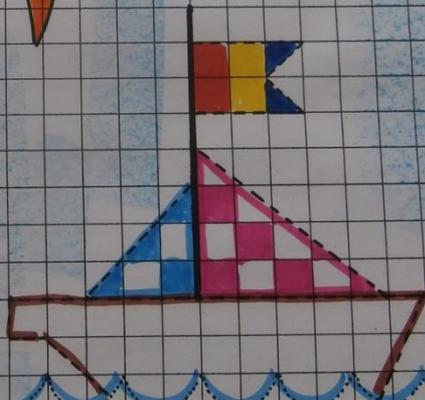
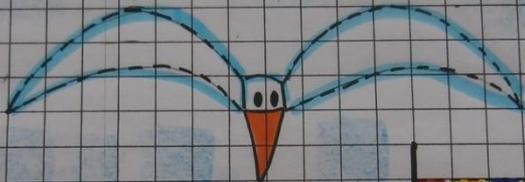
Oh ce biel, oh ce biel cjistjel a Udin
Oh ce biel, oh ce biel cjistjel a Udin
Oh ce biel cjistjel a Udin o ce biele ziventût
Oh ce biel cjistjel a Udin o ce biele ziventût
Ziventût, ziventût come a Udin
Ziventût, ziventût come a Udin
ziventût come a Udin 'no si cjate in nissun lûc
ziventût come a Udin 'no si cjate in nissun lûc

Oh che' bel, oh che bel castello a Udine

Oh che bel, oh che bel castello a Udine (2v)
Oh che bel castello a Udine o che bella gioventù (2 v.)
Gioventù, gioventù come a Udine (2 v.)
Gioventù come a Udine non si trova in nessun luogo (2 v.)



ISTĂT
ESTATE



O VIN PICJÂT



Societât Filologjiche Furlane



Societâ Filologica Friulana



Cul patrocini di:

ARLef ALLEANZA REGIONAL PE LEONGHE FURLANE



USR FVG

La Scuola dell'Infanzia di via D'Artegna

ha partecipato al

Premio Chino Ermacora

Scuele e marilenghe

Concorso per progetti didattici sul Friuli - III Edizione -

con il lavoro

La buteghe de storiis di Giulio Cunin

Udine, 4 maggio 2017



La Presidente della Giuria
Dott.ssa Gloria Aita

FIESTE
DI FIN DAL AN SCOLASTIC IL
MONT AL È LA MÊ CJASE
BAL JENFRI I POPUI

TRA TANCJ BAI NO PUES
MANCJÂ LA STAIARE



**BUINIS VACANCIS
BUONE VACANZE**

SCUOLA di
VIA D'ARTEGNA

